**Daniel J. Ruddy – Freelance Translator**

**ENGLISH VERSION**

**PROFESSIONAL DETAILS**

Native Language: English

Primary Foreign Language: Spanish (17 years)

Secondary Foreign Language: Portuguese (9 years)

Software & CAT Tools: SDL TRADOS Studio 2011, Microsoft Office, Adobe.

Daily Output: 1,700–3,000 words per day

Rates: Spanish – English = £0.03 per word

Portuguese – English = £0.03 per word

English – Spanish = £0.03 per word

**PERSONAL DETAILS**

Address: 51 Blair Road,

Coatbridge,

North Lanarkshire,

Scotland, UK,

ML5 1NG

Phone: +44 (0)7864 779 947

Email: DanielJRuddy@gmail.com

Date of Birth: 12/10/1984

NIN: JH 33 46 35 D

**PROFESSIONAL PROFILE**

As a recently finished, post-graduate translation studies student at the University of Edinburgh, I am now actively seeking employment in the translation industry, primarily from Spanish into English and secondarily from Portuguese into English. As a highly motivated and flexible individual with excellent communication skills fully committed to delivering excellence, my most prominent strengths are interpersonal skills together with the ability to pro-actively look for new and innovative solutions. I work well under pressure, my time management skills are excellent and I am trilingual (Spanish & Portuguese) with a working knowledge of Malawian Chichewa and a basic knowledge of a selection of other international languages from Italian and Catalan to Mandarin Chinese.

I have been fortunate enough to have accumulated a lot of experience working with people from many diverse parts of the world. A particular ability I have is to be open and respectful of the views and beliefs held by others irrespective of them conflicting with my own. I have also gained a complete TEFL certification to teach English as a foreign language.

**EDUCATION**

**MSc Degree in Translation Studies at the University of Edinburgh**

**BA Degree in Social Sciences (with distinction) at Glasgow Caledonian University**

**Highers**

Biology A

Spanish A

Chemistry B

English B

Geography B  
Physics B

Mathematics C

**110-hr TEFL Scotland Course**

Teaching English as a Foreign Language

**EMPLOYMENT HISTORY**

**Freelance Translation Work (October 2013 to Present)**

In the intermediate period between the completion of my dissertation and my graduation I have been completing freelance translation work on a variety of different topics from CVs and certificates to toxicological, historical and pharmaceutical journal articles, mostly from Portuguese into English from a variety of sources including Translated.net, Kennis Translations, OnGlobal Translations and individual end clients. As a result of this work, I have gained an insight into how the industry functions and how to make proper use of CAT tools such as SDL Trados Studio 2011.

**Millennium 4\*\*\*\* Hotel Glasgow (September 2010 to August 2012)**

I was a member of the reception team. Duties included reception formalities, dealing with guests of various languages and countries and translation for other staff members. This is undoubtedly the highlight of my job as I am extremely interested and fascinated by other languages and facilitating communication between them. As a complement to my Spanish, I familiarised myself with key phrases and vocabulary in a variety of useful languages, from French, Italian and German to Japanese, Mandarin and Korean.

**Assistant Manager, Mzouda Spanish Restaurant (August 2008 to July 2010)**

Everyday responsibilities included all work relating to the bar, restaurant floor and hygiene outside of the kitchen area, such as greeting and serving all food and drink to diners for lunch and dinner, cleaning all public and private areas of the restaurant, ordering drink stocks, taking reservations, dealing with all payment and cashing up the till at night.

**Mayoka Beach Lodge, Malawi, C. Africa (August 2006 to March 2008)**

Busy tourist lodge on the shore of Lake Malawi, catering for people from an array of countries and linguistic backgrounds. Six evenings per week spent working in the bar, serving drinks and meals, doing general bar work and introducing the night’s entertainment. Responsible for organising activities, boat trips, local village walks etc. Three or four mornings each week spent serving breakfast, dispensing information, greeting new arrivals, organising bills and dealing with accommodation formalities.

**Voluntary Work in an Orphanage, Malawi, C. Africa (August 2002 to July 2003)**

Gap year voluntary work when I was 17-18 through the charity Project Trust to an SOS Children’s orphanage in the North of Malawi. Mornings were spent holding Kindergarten classes for children aged 3-5 years with games and activities. Afternoons were spent entertaining older children in the village through games and sports using English and local languages. I would also periodically compile psychiatric reports based on troubled children for the local hospital. The facility was newly-opened; most new arrivals had tragic stories ranging from starvation to gunshot injuries.

**ADDITIONAL INFORMATION**

I spend a lot of my free time socialising, reading, studying maps, increasing my knowledge of languages and learning about the world. I enjoy exercising and outdoor activities and regularly swim and run. I work well in a team environment, but also have the confidence and understand the importance of working under my own direction. I also like to travel. I am an excellent communicator at all levels, speak, read and write fluent Spanish and Portuguese. I am honest, reliable and strive to achieve my best at all times. I also hold a TEFL qualification to teach English to speakers of other languages.

**REFERENCES**

**Translated.net**

Address: Via Nepal, 29, 00144 Roma, Italia.

Email: info@translated.net

Phone: +39 06 90254001

**Dr. Sharon Deane-Cox:**

Address: The University of Edinburgh, LLC Graduate School Administrative Office, Rm.12.15, David Hume Tower, George Square, Edinburgh, EH8 9JX.

Email: sharon.deane@ed.ac.uk

Phone: +44 (0)131 651 1822

**Mr. José Saval (Reader):**

Address: The University of Edinburgh, LLC Graduate School Administrative Office, Rm.12.15, David Hume Tower, George Square, Edinburgh, EH8 9JX.

Email: [jose.saval@ed.ac.uk](mailto:jose.saval@ed.ac.uk)

Phone: +44 (0)131 650 3677

**Mrs. Elizabeth Bea:**

Address: City Campus North Hanover Street, 60 North Hanover Street, Glasgow, G1 2BP.

Email: elizabeth.bea@cityofglasgowcollege.ac.uk

Phone: +44 (0)141 566 6222

**Daniel J. Ruddy – Tradutor Independente**

**VERSÃO EM PORTUGUÊS**

**INFORMAÇÃO PROFISSIONAL**

Idioma Nativo: Inglês

Primário Língua Estrangeira: Espanhol (17anos)

Secundária Língua estrangeira: Português (9 anos)

Software & Ferramentas CAT: SDL Trados Studio 2011, Microsoft Office, Adobe.

Palavras por Dia: 1.700-3.000

Preços: Português – Inglês =£0,03 por palabra

Espanhol – Inglês =£0,03 por palabra

Inglês – Espanhol =£0,03 por palabra

**INFORMAÇÕES PESSOAIS**

Endereço: 51 Blair Road,

Coatbridge,

North Lanarkshire,

Escócia, Reino Unido,

ML5 1NG

Núm de Telefone: +44 (0) 7864 779 947

Email: DanielJRuddy@gmail.com

Data de Nascimento: 12/10/1984

NIN (Número Nacional de Seguros de R.U.): JH 33 46 35 D

**PERFIL PROFISSIONAL**

Depois de concluir um curso de pós-graduação em Estudos de Tradução da Universidade de Edimburgo, agora estou procurando ativamente emprego na área de tradução, especialmente de Português para Inglês e Espanhol para o Inglês. Como uma pessoa com grande motivação e flexibilidade com excelentes habilidades de comunicação, estou totalmente comprometidos com a excelência e as minhas habilidades mais importantes são as minhas habilidades interpessoais fortes, juntamente com a capacidade de buscar proativamente soluções novas e innovadoras. Eu trabalho bem sob pressão, minhas habilidades de gestão de tempo são excelentes e eu sou trilíngüe (inglês e espanhol) com um conhecimento prático do chichewa do Malauí e um conhecimento básico de uma seleção de outras línguas internacionais do catalã e italiano para o mandarim.

Tive a sorte de ter acumulado muita experiência em trabalhar com pessoas de muitas partes diferentes do mundo. A habilidade especial que eu tenho é para ser aberto e respeitoso das opiniões e crenças de outras pessoas, independentemente de elas conflitantes com a minha própria. Eu também ganhou uma certificação TEFL completo para ensinar Inglês como uma língua estrangeira.

**EDUCAÇÃO**

**Mestrado da Ciência em Estudos da Tradução da Universidade de Edimburgo**

**Bacharelado (BA) em Ciências Sociais (Honours) da Universidade de Glasgow Caledonian**

**Highers Escoceses**

Biologia A

Espanhol A

Física B

Geografia B

Inglês B

Química B

Matemática C

**110 horas de curso TEFL Escócia**

Ensino de Inglês como Língua Estrangeira

**HISTÓRIA DE EMPREGO**

**Trabalho de Tradução Independente (Outubro de 2013 a presente)**

No período intermediário entre a conclusão de minha dissertação e minha formatura, tenho realizado o trabalho de tradução independente sobre uma variedade de diferentes tópicos tais como currículos, certificados e artigos toxicológicos, históricos e farmacêuticas para revistas acadêmicas, em sua maioria do Português para o Inglês a partir de uma variedade de fontes, incluindo Translated.net, Kennis Translations, OnGlobal Translations e clientes individuais. Como resultado deste trabalho, eu ganhei uma visão sobre como funciona o setor e como fazer uso adequado de ferramentas CAT, tais como SDL Trados Studio 2011.

**Millennium 4 \*\*\*\* Hotel Glasgow (Setembro de 2010 a Agosto de 2012)**

Eu era um membro da equipe de recepção. Meus deveres incluíram as formalidades de recepção, lidar com clientes de vários países com vários idiomas e tradução para outros membros da equipe. Este, sem dúvida, foi o destaque do meu trabalho como eu estou extremamente interessado e fascinado por outras línguas e facilitar a comunicação entre eles. Como complemento ao meu espanhol, eu me familiarizei com frases-chave e vocabulário em uma variedade de línguas úteis, a partir de francês, italiano e alemão para o japonês , mandarim e coreano.

**Gerente Assistente, Mzouda Restaurante Espanhol (Agosto de 2008 a Julho de 2010)**

Responsabilidades diárias incluíram todos os trabalhos relativos ao bar, piso do restaurante e higiene fora da área de cozinha, tais como cumprimentar e servir toda a comida e bebida para os comensais para o almoço eo jantar, limpar todas as áreas públicas e privadas do restaurante, ordenar estoque de bebidas, fazer reservas, lidar com todos os pagamentos e contar o dinheiro na caixa, no final da noite.

**Mayoka Beach Lodge, Mal****auí, África do C. (Agosto de 2006 a Março de 2008)**

Alojamento turístico movimentado na margem do Lago Malawi que atende para pessoas de uma variedade de países e origens linguísticas. Eu passou seis noites por semana trabalhar no bar, servir bebidas e refeições, fazer trabalho geral de bar e introdução de entretenimento da noite. Responsável pela organização de actividades, excursões de barco, caminhas para as aldeias locais etc. Eu passou três ou quatro manhãs por semana servindo café da manhã, gostaria de distribuir informações, cumprimentar os recém-chegados, organizar as contas e lidar com as formalidades de alojamento.

**Trabalho voluntário em um orfanato, Malauí, África do C. (Agosto de 2002 a Julho de 2003)**

Ano sabatico de trabalho voluntário, quando eu tinha 17-18 através da caridade Project Trust em um orfanato de Aldeias Infantis SOS no norte do Malauí. Eu passou as manhã o ensino do jardim de infancia para crianças de 3-5 anos com jogos e atividades. Durante as tardes eu gostaria de entreter as crianças mais velhas na aldeia através de jogos e esportes em inglês e línguas locais. Também gostaria de compilar periodicamente relatórios psiquiátricos baseados em crianças problemáticas para o hospital local. As instalações foram recentemente inaugurado: a maioria dos recém-chegados tinham histórias trágicas que vão desde a fome aos ferimentos de bala.

.

**INFORMAÇÕES ADICIONAIS**

No meu tempo livre, gosto de socializar ler, estudar mapas, aumentar o meu conhecimento de línguas e aprender sobre o mundo. Gosto de ejercer, fazer atividades ao ar livre e nadar regularmente. Eu trabalho bem em um ambiente de equipe, mas também tenho a confiança e eu entendo a imprtance de trabalhar sob a minha própria liderança. Eu também gosto de viajar. Eu sou um comunicador excelente em todos os níveis, Eu falo, li e escrevo o português, inglês e espanhol fluentemente. Sou honesto, confiável e eu tento para conseguir o meu melhor em todos os momentos. Eu também possuem uma qualificação TEFL para ensinar inglês para falantes de outras línguas.

**REFERȆNCIAS**

**Translated.net**

Endereço: Via Nepal, 29, 00144 Roma, Italia.

Email: info@translated.net

Núm. de Telefone: +39 06 90254001

**Dr. Sharon Deane -Cox:**

Endereço: The University of Edinburgh, LLC Graduate School Administrative Office, Rm.12.15, David Hume Tower, George Square, Edinburgh, EH8 9JX.

Email: sharon.deane @ ed.ac.uk

Núm. de Telefone: +44 (0) 131 651 1822

**Sr. José Saval (Reader/Leitor):**

Endereço: The University of Edinburgh, LLC Graduate School Administrative Office, Rm.12.15, David Hume Tower, George Square, Edinburgh, EH8 9JX.Email: jose.saval @ ed.ac.uk

Núm de Telefone: +44 (0) 131 650 3677

**Sra. Elizabeth Bea:**

Endereço: City Campus North Hanover Street, 60 North Hanover Street, Glasgow, G1 2BP.

Email: elizabeth.bea @ cityofglasgowcollege.ac.uk

Núm de Telefone: +44 (0) 141 566 6222

**Daniel J. Ruddy – Traductor Independiente**

**VERSIÓN ESPAÑOLA**

**DETALLES PROFESIONALES**

Idioma Nativo: Inglés

Principal Idioma Extranjero: Español (17 años)

Secundaria Idioma Extranjero: Portugués (9 años)

Softeare & Herramientas TAC: SDL Trados Studio 2011, Microsoft Office, Adobe.

Palabras por Día 1.700-3.000

Tarifas: Español – inglés =£0,03 por palabra

Portugués – inglés =£0,03 por palabra

Inglés – español =£0,03 por palabra

**DETALLES PERSONALES**

Dirección: 51 Blair Road,

Coatbridge,

North Lanarkshire,

Escocia,

Reino Unido

ML5 1NG

Teléfono: +44 (0) 7864 779 947

Email: DanielJRuddy@gmail.com

Fecha de nacimiento: 12/10/1984

NIN (Numero Nacional de Seguros): JH 33 46 35 D

**PERFIL PROFESIONAL**

Después de terminar un curso de postgrado en Estudios de Traducción de la Universidad de Edimburgo, ahora estoy buscando activamente empleo en el sector de la traducción, sobre todo del español al inglés y en segundo lugar del portugués al inglés. Como individuo con gran motivación y flexibilidad y con excelentes habilidades de comunicación totalmente comprometidos con la excelencia, mis fuertes más prominentes son las habilidades interpersonales, junto con la capacidad de buscar de forma proactiva las soluciones nuevas e innovadoras. Yo trabajo bien bajo presión, mis habilidades de gestión del tiempo son excelentes y soy trilingüe (inglés y portugués), con un conocimiento práctico de la lengua africana, chichewa y un conocimiento básico de una selección de otros idiomas internacionales del italiano y catalán al chino mandarín.

He tenido la suerte de haber acumulado una gran experiencia de trabajo con personas de muchas partes distintas del mundo. Como resulta, tengo una habilidad particular de estar abierto y respetuoso de las opiniones y creencias de los demás, independientemente de que estén en oposición con la mía. También he completado una certificación TEFL para enseñar inglés como lengua extranjera.

**EDUCACIÓN**

**M.Cs. en Estudios de Traducción de la Universidad de Edimburgo**

**Licenciatura (B.A.) en Ciencias Sociales (con honores) de la Universidad de Glasgow Caledonian**

**Highers Escoceses**

Biología A

Español A

Química B

Inglés B

Geografía B

Física B

Matemáticas C

**110h curso de TEFL Escocia**

Enseñanza del inglés como lengua extranjera

**EXPERIENCIA LABORAL**

**Trabajo de Traducción Independiente (octubre de 2013 hasta la actualidad)**

En el período intermedio entre la realización de mi tesis y mi graduación he estado llevando a cabo el trabajo de traducción independiente sobre una variedad de temas diferentes de CVs y certificados a los artículos toxicológicos, históricos y farmacéuticas para revistas académicas, en su mayoría del portugués al inglés de una variedad de fuentes incluyendo Translated.net, Kennis Translations, OnGlobal Translations y clientes individuales. Como resultado de este trabajo, he ganado una idea de cómo funciona la industria y cómo usar las herramientas TAC como SDL Trados Studio 2011 de forma correcta.

**Millennium 4 \*\*\*\* Hotel Glasgow (septiembre de 2010 - agosto de 2012)**

Yo era un miembro del equipo de recepción. Mis deberes incluyeron los trámites de recepción, tratar con clientes de diferentes idiomas y países y la traducción entre huéspedes y otros miembros del personal. Este era sin duda el punto culminante de mi trabajo por causa del hecho que yo estoy muy interesado y fascinado por otras lenguas y facilitar la comunicación entre ellos. Además de mi español, me familiaricé con frases claves y vocabulario en varios idiomas útiles, del francés, italiano y alemán al japonés, mandarín y coreano.

**Subgerente de restaurante español de Mzouda (agosto de 2008-julio de 2010)**

Responsabilidades diarias incluyen todos los trabajos de la barra, comedor y la higiene fuera del área de cocina, tales como saludar y servir a todos los alimentos y bebidas a los comensales para el almuerzo y la cena, la limpieza de todas las zonas comunes y privadas del restaurante, ordenar las existencias de bebidas, tomar reservas, recibir todos los pagos y contar el dinero recaudado por la noche.

**Mayoka Beach Lodge, Malawi, C. África (agosto de 2006 - marzo de 2008)**

Mochilero / albergue turístico concurrido en la costa del Lago Malawi, que atienden a las personas de una variedad de países y orígenes lingüísticos. Yo pasaba seis noches a la semana trabajando en el bar, donde se sirven bebidas y comida. Responsable de la organización de actividades, excursiones en barco, pueblo local, paseos, etc. Tres o cuatro mañanas a la semana yo trataba con servir el desayuno, distribución de información, saludar a los recién llegados, la organización de proyectos de ley y hacer frente a los trámites de alojamiento.

**Trabajo voluntario en un orfanato, Malawi, C. África (agosto de 2002 – julio de 2003)**

Un trabajo voluntario cuando tenía 17 a 18 años durante un año sabático a través de la caridad Project Trust al Orfanato Infantil SOS en Mzuzu en el norte de Malawi. Pasaba las mañanas dando clases de kindergarten para niños de 3-5 años con juegos y actividades. Durante las tardes yo entretenía a los niños mayores en el pueblo a través de juegos y deportes utilizando el inglés y las lenguas locales. De vez en cuando yo recopilaba informes psiquiátricos basados en los niños con problemas para el hospital local. Las facilidades eran recientemente inaugurados; la mayoría de los recién llegados tuvieron trágicas historias que van desde el hambre a las lesiones por arma de fuego.

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

Cuando tengo tiempo libre me gusta socializar, leer, estudiar mapas, aumentar mi conocimiento de idiomas y aprender sobre el mundo. Me gusta hacer ejercicio y actividades al aire libre y nadar y correr con regularidad. Trabajo bien como miembro de un equipo, pero también tengo la confianza y entiendo la importancia de trabajar bajo mi propia dirección. También me gusta viajar. Soy un excelente comunicador en todos los niveles, mí idioma nativo es el inglés y puedo leer y escribir con fluidez en el portugués. Soy honesto, confiable y trato de lograr lo mejor en todo momento. También tengo un título de TEFL para enseñar el inglés para hablantes de otros idiomas.

**REFERENCIAS**

**Translated.net**

Dirección: Via Nepal, 29, 00144 Roma, Italia.

Email: info@translated.net

Teléfono: +39 06 90254001

**Dr. Sharon Deane -Cox:**

Dirección: The University of Edinburgh, LLC Graduate School Administrative Office, Rm.12.15, David Hume Tower, George Square, Edinburgh, EH8 9JX.

Email: sharon.deane@ed.ac.uk

Teléfono: +44 (0) 131 651 1822

**Sr. José Saval (Reader/Lector):**

Dirección: The University of Edinburgh, LLC Graduate School Administrative Office, Rm.12.15, David Hume Tower, George Square, Edinburgh, EH8 9JX.

Email: jose.saval@ed.ac.uk

Teléfono: +44 (0) 131 650 3677

**Mrs. Elizabeth Bea:**

Dirección:  City Campus North Hanover Street, 60 North Hanover Street, Glasgow, G1 2BP.

Email: elizabeth.bea@cityofglasgowcollege.ac.uk

Teléfono: +44 (0) 141 566 6222